



دائرة القضاء
JUDICIAL DEPARTMENT



إدارة الحلول البديلة لفرض النزاعات - تجاري
Alternative Dispute Resolution Division - Commercial



محضر جلسة MINUTES OF SESSION

Dispute Number	رقم النزاع	Date of Registration	تاريخ التسجيل
Second Party Name	اسم الطرف الثاني	First Party Name	اسم الطرف الأول
<input type="checkbox"/> Other parties	<input type="checkbox"/> يوجد أطراف آخرون	<input type="checkbox"/> Other parties	<input type="checkbox"/> يوجد أطراف آخرون
Session Number	رقم الجلسة	Session Time	موعد الجلسة
		Days since Registration	عدد الأيام بعد القيد

Next steps	الخطوات التالية
Referral to the court	<input type="checkbox"/> إحالة للمحكمة
Case dismissed/NFA	<input type="checkbox"/> رفض الدعوى / وقف الإجراءات
Assign an expert	<input type="checkbox"/> ندب خبير
Litigation is interrupted	<input type="checkbox"/> انقطاع سير الخصومة
Settlement/reconciliation	<input type="checkbox"/> اتفاقية تسوية / صلح
Contact Federal Authority For Identity and Citizenship	<input type="checkbox"/> الاتصال بهيئة اتحادية الهوية والجنسية
Further session	<input type="checkbox"/> جلسة أخرى
Time	الوقت
Date	التاريخ
الجلسة التالية Next Session	

List of Attendees	قائمة الحضور
First Party	<input type="checkbox"/> الطرف الأول
First Party Representative	<input type="checkbox"/> ممثل الطرف الأول
Second Party	<input type="checkbox"/> الطرف الثاني
Second Party Representative	<input type="checkbox"/> ممثل الطرف الثاني
Other	<input type="checkbox"/> آخرون

Summary of Session	ملخص الجلسة
Additional comments (limited to 100 words and must be in Arabic and English)	ملاحظات أخرى (على ألا تزيد عن 100 كلمة، وتكون باللغتين العربية والإنجليزية)
Dated	التاريخ
Signed (Electronically)	التوقيع (إلكترونياً)
The Conciliator	اسم المصلح





رقم No.	وصف المستند Description	التاريخ Date
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		



Federal Law No.17 of 2016
**Establishing the Conciliation and Reconciliation Centers
for Civil and Commercial Disputes**

Article (9): Conciliators' Work Procedures

1. Without prejudice to the provisions of Article (11), the conciliator shall have the right, for the purpose of his work, to peruse the papers, documents, records and all evidence in order to take the appropriate action without being bound by the Civil Procedures Law, the Attorney Law and the official working hours.
2. The conciliator may refer to the enrolled experts or those agreed upon by the litigants for the settlement of the disputes submitted to him, in order to provide technical expertise. The conciliator shall determine the expert's fees and the works required to be carried out and shall give his opinion in their regard according to the provisions of the Law of Evidence in civil and commercial transactions.

Article (12): Conciliation Term

The centers shall seek to settle the dispute via conciliation within twenty one (21) days at most from the date the Parties appear before them. This period may be extended to a similar period upon agreement of both parties or by a decision of the Conciliator.

Article (13): Termination of Conciliation Procedures

The conciliation and reconciliation procedures are terminated if:

1. The Parties accept the settlement agreement;
2. One or all of the Parties notify the Conciliator of their desire not to continue the conciliation and reconciliation procedures;
3. The Conciliator notifies the Parties that the conciliation and reconciliation procedures cannot be continued due to the lack of their seriousness or for any other reason; or
4. Expiry of the time limit fixed for conciliation and reconciliation.

Article (14): Cases of Impossible Conciliation

Where the dispute cannot be settled by conciliation due to the failure of a party to appear, for any reason whatsoever, or due to failure to reach a settlement, the Parties shall be given a statement of the action taken, and the dispute shall be referred to the competent court.

Article (15): Conciliation Agreement

If the parties reached an agreement before the Conciliator, this matter shall be proven in a report signed by the Parties and the Conciliator. This report shall be approved by the judge supervising the Center, have the force of the writ of execution, and not be subject to any means of appeal.

**مواد قانونية تهكم
What does the law say?**

القانون الاتحادي رقم 17 لعام 2016
بإنشاء مراكز التوفيق والمصالحة
للنزاعات المدنية والتجارية

المادة (9): إجراءات عمل المصلحين

1. مع عدم الإخلال بأحكام المادة (11)، يحق للموفق، لغرض ممارسة عمله، الاطلاع على الأوراق والوثائق والمحاضر وجميع الأدلة لاتخاذ الإجراء المناسب دون التقيد بقانون الإجراءات المدنية وقانون المحامين وساعات العمل الرسمية.
2. يجوز للمصلح الاستعانة بأي من الخبراء المقيدين أو الخبراء الذين اتفق عليهم الخصوم من أجل تسوية المنازعات المقدمة إليه لتقديم الخبرة الفنية. يقوم المصلح بتحديد أنعاب الخبير والأعمال المطلوب منه تنفيذها وإبداء رأيه بشأنها وفق أحكام قانون الإثبات في المعاملات المدنية والتجارية.

المادة (12): مدة الصلح

تعمل المراكز على حل المنازعة صلحاً خلال (21) واحد وعشرين يوم عمل على الأكثر من تاريخ حضور الأطراف أمامها، ويجوز مدتها لمدة أخرى ماثلة بقرار من المصلح، ما لم يتفق الأطراف على مدة إضافية أخرى ماثلة.

المادة (13): حالات إنتهاء المصالحة

- حالات إنتهاء المصالحة تنتهي إجراءات التوفيق والمصالحة في الحالات التالية:
1. موافقة الأطراف على اتفاق التسوية.
 2. إخطار أحد أو كل الأطراف المصلح عن رغبتهم في عدم الاستمرار في إجراءات التوفيق والمصالحة.
 3. إخطار المصلح للأطراف بعدم وجود جدوى للاستمرار في إجراءات التوفيق والمصالحة لانتفاء جديتهم أو لسبب آخر.
 4. انتهاء الأجل المحدد للتوفيق والمصالحة.

المادة (14): حالة تعذر المصالحة

إذا تعذر حل المنازعة صلحاً بسبب عدم حضور أحد الأطراف لأي سبب كان أو لعدم التوصل إلى التسوية يعطى الأطراف إفادة بما تم في شأنها، ويتم إحالة ملف المنازعة إلى المحكمة المختصة.

المادة (15): حالة تحقق المصالحة

إذا تم الصلح بين الأطراف أمام المصلح فيتم إثبات ذلك في محضر يوقع عليه الأطراف والمصلح، ويعتمد هذا المحضر من القاضي المختص بالإشراف على المركز، ويكون لهذا المحضر قوة السند التنفيذي، ولا يجوز الطعن فيه بأي طريق من طرق الطعن.

